Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do Ismaela, wysłuchałem cię: Oto pobłogosławię mu i rozrodzę go, i rozmnożę go bardzo, bardzo obficie. Zrodzi dwunastu książąt i wywiodę z niego liczny naród. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Ismaela, również cię wysłucham. Otóż pobłogosławię mu, rozplenię go i rozmnożę bardzo obficie. Urodzi mu się dwunastu książąt i wywiodę z niego liczny naród. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do Izmaela też cię wysłuchałem. Oto błogosławiłem mu i uczynię go płodnym, i rozmnożę go bardzo obficie. Spłodzi on dwunastu książąt i uczynię go wielkim narodem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Ismaela też wysłuchałem cię: oto, błogosławiłem mu, i rozrodzę go, i rozmnożę go bardzo wielce. Dwanaście książąt spłodzi, i rozkrzewię go w naród wielki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | O Ismaela też wysłuchałem cię. Oto błogosławię mu i rozmnożę, i rozszerzę go barzo: dwanaście książąt zrodzi i rozkrzewię go w naród wielki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do Izmaela, wysłucham cię: Oto pobłogosławię mu, żeby był płodny, i dam mu niezmiernie liczne potomstwo; on będzie ojcem dwunastu książąt, narodem wielkim go uczynię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do Ismaela, wysłuchałem cię: Oto pobłogosławię mu i rozplenię go, i rozmnożę go nad miarę. Zrodzi on dwunastu książąt, i uczynię z niego naród wielki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do Izmaela, wysłuchałem cię: Pobłogosławię mu, uczynię płodnym i dam mu liczne potomstwo. Spłodzi dwunastu książąt i uczynię z niego wielki naród. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A co do Izmaela - wysłucham cię. Pobłogosławię go i uczynię płodnym oraz dam mu bardzo liczne potomstwo. Będzie on ojcem dwunastu książąt i wyprowadzę z niego wielki naród. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednak przymierze moje utwierdzę na Izaaku, którego urodzi ci Sara za rok o tej porze. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A co do Jiszmaela - wysłuchałem cię - pobłogosławię go, rozmnożę go i pomnożę go bardzo; będzie przodkiem dwunastu królów i uczynię go wielkim narodem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ось вислухав Я тебе про Ізмаїла. Ось поблагословив Я його і побільшу його і дуже розмножу його. Дванадцять народів породить, і зроблю його великим народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale też wysłuchałem cię względem Iszmaela: Oto go pobłogosławiłem, zatem go rozplenię oraz bardzo, a bardzo go rozmnożę; spłodzi dwunastu książąt i uczynię z niego wielki naród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do Ismaela, wysłuchałem cię. Oto pobłogosławię mu i uczynię go płodnym, i bardzo, bardzo go rozmnożę. Na pewno wyda dwunastu naczelników i rozkrzewię go w wielki naród. |